

KINDLING

点燃着

LOCATION: BLK 108

地点：大牌 108



Ng Ah Yam 黄亚炎

Ah Yam is holding the only objects which she has to remember her foster parents by – portraits of them and a coin given by them.

She was given away when she was only 12 days old. She never saw her own parent's faces. Any photos of her biological parents were burnt away by one of her relatives. Her parents and her four brothers were killed by the Japanese at their home in Bukit Timah where they had lived near a cinema. Her sisters and her survived because they were given away, as sons were preferred.

During the photography workshop, she explored her own aging body and the flora and fauna in the neighbourhood, which brought her joy.

亚炎手里握着她养父母所留下的物品——他们的个人肖像以及一枚硬币。

她在 12 天大的时候就被亲生父母给送走了。她再也没有见过他们，任何与他们有关的照片都被她其中一个亲戚给烧毁。她的亲生父母和四个哥哥住在武吉知马一带，就在一家电影院附近。而他们在的家中被日本人给杀害。由于她的亲生父母重男轻女，把所有的女儿送给了别人，因此她和她的姐妹逃过一劫。

在摄影工作坊中，她探索和挖掘了自己老化的身体，以及在这个邻里中让她感到开心的植物和动物。

LOCATION: BLK 108

地点：大牌108



Goh Ning @ Goh Yang Mei 吴永妹

Goh Ning holds an image of her grandchild in her hands.

With her camera, she captures the fleeting quality of memory in her home via her body and corners of her home, often touching objects which she holds dear, including a wedding basket, sewing machine and images of her children/grandchildren.

These moments are captured in the short few months before she moves out her home in Yishun.

永妹手中握着的她孙子的照片。

通过她的身体和家中不同角落的画面，永妹把她在家中所留下的种种回忆，在它们即将消失之前捕捉下来。在一些照片中，你会看见她触摸着她珍惜的物品，包括婚礼蓝，缝纫机和她孩子、孙子的相片。

这些照片是在她搬离义顺前的几个月里所拍摄的。

LOCATION: BETWEEN BLK 103 AND 108

地点：大牌 103 和 108 之间



Kow Set Tai 高仕娣, Dere Debora Magi

Caregiver Magi has been working in Singapore for more than 3 years. She has her own DSLR camera and is an avid photographer herself. In the journey of the 10-week workshop, Magi also helped to make many of the portraits of Set Tai using the point and shoot cameras we provided.

Set Tai is in her 80s, and loved photography since her younger days. During this process, Set Tai made an incredible number of images with the camera, keenly documenting the Chong Pang neighbourhood while also capturing very poetic images of herself and her everyday life.

This image shows their close relationship and also the trust between the both of them.

—

看护 Magi 在新加坡工作三年多了。她拥有自己的数码单镜头反光相机 (DSLR) 而且是一个摄影爱好者。十个星期的工作坊中，Magi 使用了我们所提供的傻瓜相机帮仕娣拍了许多个人肖像。

年过 80 的仕娣自少女时期就喜欢摄影。在这个过程中，仕娣使用了相机拍了很多照片。她积极地通过照片来记录忠邦邻里。此外她也捕捉自己在日常生活中极为诗意的个人照。

这张照片显示了她们两人之间的信任以及密切的关系。

LOCATION: OUTSIDE BLK 108

地点：大牌 108 外侧



Saroja d/o Suppiah with her granddaughter
Saroja d/o Suppiah 与他的孙女

Touching feet is one of the forms of *pranam* performed during ceremonies. A gesture of respect, foot touching is reserved for your elders.

Here, Saroja invites her granddaughter who is coming-of-age to join her for the photography session.

These rituals can be associated with significant stages of a woman's life - Including childbirth and marriage.

During the photography workshop, Saroja shares her camera with her grandson. Together, they documented daily activities in their domestic space and the neighbourhood.

—

摸足礼是 *pranam* 的其中一种形式并且在仪式中履行。

摸足礼是一个对长辈表示敬意的形式。Saroja 邀请她即将成年的孙女一同参与拍摄。

这些仪式能够与女人一生中重要的阶段联想在一起，例如：分娩和婚礼。

在这个摄影工作坊中，Saroja 与她的孙子共用一部相机。他们一起记载他们在家和邻里活动的日常生活。

LOCATION: OUTSIDE BLK 109

地点：大牌 109 外侧



Ong Mui Khoon 王美琴

Mui Khoon looks back at significant moments from her younger days - when she got engaged, married and when she was still employed full-time.

Mui Khoon is passionate about caring for our environment, and finds pleasure in her daily practice of recycling. Her photographs document these efforts, and her observations of family rituals and prayers.

美琴回顾了自己年轻时候的重要时刻。她订婚，结婚以及她还有全职工作的时刻。

美琴对于保卫我们的环境怀有极大的热忱，她在每日的环保习惯中找到乐趣。她的照片记录了她为环保所尽的一份力，以及她所观察的家族仪式和祷告。

LOCATION: BLK 115

地点：大牌 115



Ng Chai Ha, Susie 伍彩霞

Susie shares an object which she's kept for years - a baby carrier she made with her own hands when she had her first child. Her photos tell the story of motherhood, and the weight that women carry.

During the photography workshop, Susie shares the camera with her husband Lau Sai Soo Jim. They photograph their daily routines together and family gatherings and rituals.

彩霞分享了一件她收藏多年的物品，她为自己的第一个孩子所亲手制作的幼儿背袋。她的照片诉说着一个母亲的故事，一个女人所背负的重量。

在摄影工作坊中，彩霞与她的丈夫刘世苏一起共用一部相机。他们拍摄了日常生活的点点滴滴，包括了家族聚会和仪式。

LOCATION: BLK 115

地点：大牌 115



Chow Bee Lian 曹美莲, Rukumani d/o Rajoo Naidu (Ruku)

Bee Lian and Ruku are taking turns to bless each other.

When one does the *namaste*, she will bend down if she is young. Usually an elder will bless the young one by touching her head and showering her with good energy.

Bee Lian's photographs capture the human relationships she observes around her. She describes her series of photographs as vicissitudes of life.

Ruku photographs the delight of her sister's surprise 70th birthday party and Hindu rituals which her family observes.

美莲和 Ruku 正在轮流祝福着对方。

在做合十礼 (*namaste*) 时，年轻的一方要弯下来。年长的一方则会触碰年轻一方的头，通过这一举动祝福并把正能量传送给她。

美莲的照片捕捉了她所观察到的人与人之间的关系。她形容自己所拍的一系列照片为人生百态。

Ruku 则拍摄了她姐姐在 70 大寿惊喜派对中的喜悦以及她家里所遵循的兴度教仪式。

LOCATION: BLK 115

地点：大牌 115



Mary Guo 郭俐均

Mary's handmade knitted shawl was a gift to her mother 30 years ago. Mary specially made it for her because her mother told her that she would love a knitted top. Now that her mother has passed on, this gift has returned to her.

Mary creates numerous playful self-portraits exploring the aging body. She also documents her observations of light in her domestic space.

这是俐均亲手编织的披肩，她在 30 年前送给母亲的礼物。俐均的母亲曾告诉她她想要一件编织的上衣，俐均因此特地为母亲编织了一个披肩。她的母亲去世后，这份礼物则还给了她。

俐均创作了一连串的有趣个人肖像照，探索着自己老化的身体。她也记录了自己住所中所观察到的光线。

LOCATION: BLK 115

地点：大牌 115



Then Inn Hwee 郑英辉

This suit is special to Inn Hwee because it's the only suit he has. He got it made when he got married, and was delighted to have the opportunity to wear it again during the photoshoot. For him, donning the suit again was to remember and share his reflections, including regrets and aspirations about his youth.

Inn Hwee makes a tribute to his wife by photographing an assembly of objects from their wedding. He made numerous photographs of Chong Pang and places in Singapore which are memorable to him. He also documented trips to Malaysia where he reminisced his childhood in *kampung* houses.

这套西装对于英辉而言是非常特别的，因为这是他结婚时所特别定做的。他因为这次摄影工作坊有机会重新穿这套西装感到开心。重新穿上这套西装是想让自己再次回顾过往的记忆和分享他的反思。其中，包括了他所后悔的事物以及他年轻时的理想。

英辉通过拍摄自己婚礼中所使用过的的一系列物品来向他的妻子致敬。他也拍摄了忠邦和新加坡不同地方的面貌。这些地方对他而言有很珍贵的回忆。他也通过照片记录了他的马来西亚之行。这次的旅行让他想起了在柑榜屋的童年记忆。

LOCATION: BLK 115

地点：大牌 115



Kow Set Tai 高仕娣

Set Tai was born in the year of the Rooster. This was a gift from her son to her which she cherishes.

仕娣出生于鸡年，这是她儿子送她的礼物，她非常珍惜。